

Phrasem	faire cavalier seul
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Bei einem AGENS im Plural ist die Verwendung des Akkusativobjekts <i>cavalier seul</i> neben dem Singular auch im Plural belegt: <p><i>Les organisateurs montréalais, devant l'incapacité de s'entendre avec le comité organisateur des Gay Games sur des prévisions budgétaires, avaient décidé de faire cavaliers seuls.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Repoussés de tous les côtés par des huées et des pierres, ils s'en allèrent faire cavaliers seuls au fond des éteules.</i> (Frantext)</p> <p><i>Seuls les bookmakers britanniques font cavaliers seuls avec des loteries d'argent.</i> (frTenTen17)</p> • Die Idiom-Konstituenten <i>cavalier seul</i> können durch den unbestimmten Artikel <i>un</i> ergänzt werden (<i>selten</i>). In diesem Fall tritt das Idiom in der Regel in Bedeutung b. auf. <p><i>L'Anglais fait un cavalier seul en Hongrie, alors que Schumacher est victime de son moteur.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Au 3000m steeple, William Monmessin a fait un cavalier seul du départ à l'arrivée, suivi par Pierre Heulluy.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>De sa pole position initiale, le double champion du monde MotoGP a fait un cavalier seul sans jamais se retourner, sûr de son pilotage.</i> (frTenTen17)</p> • Bei einem weiblichen AGENS ist auch die feminine Variation <i>cavalière seule</i> belegt (<i>selten</i>): <p><i>Quitte à faire cavalière seule, vous allez jusqu'au bout de vos options, délaissant avis et points de vue extérieurs pour mener à bien vos entreprises.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Elle fait désormais cavalière seule, maintenant que Juliette & the Licks a splitté.</i> (frTenTen12)</p>
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>quelqu'un</u>₁ FAIRE cavalier seul • <u>quelque chose</u>₁ FAIRE cavalier seul
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>quelqu'un</u>₁ FAIRE cavalier seul <u>sur</u>₂ <p><i>Nicolas Sarkozy fait cavalier seul sur cette crise.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Noëlle Lenoir réagit à la proposition de la France de faire cavalier seul sur la mise en place de la Taxe Tobin.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>L'Europe faisait cavalier seul sur une question mondiale...</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Le gouvernement n'en finit plus de faire cavalier seul sur cette exploitation désormais jugée illégale par tous.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Christine Lagarde n'aurait pas apprécié de voir la Chancelière allemande faire cavalier seul sur la régulation financière...</i> (frTenTen12)</p>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Das Idiom kann durch Adverbien ergänzt werden: <p><i>Joséphine fait désormais cavalier seul et se retrouve à jouer les avocats commis d'office pour gagner sa vie.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Nous ne faisons jamais cavalier seul.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>La France a veillé à empêcher l'Allemagne de faire éventuellement cavalier seul en Europe centrale.</i> (frTenTen12)</p>

Charakteristika der externen Syntax

- Einbettung als Infinitivkonstruktion eines übergeordneten Verbs wie *préférer, décider, continuer*:

*Aussi, faute d'avoir pu échanger avec n'importe lequel d'entre eux ses résolutions, il avait **préféré faire cavalier seul**.* (frTenTen12)

*La SNCF et la Caisse d'épargne ont **décidé de faire cavalier seul**.* (frTenTen17)

*La France va-t-elle **continuer à faire cavalier seul** ?* (frTenTen17)

- Der Zweck kann durch einen Finalsatz mit *pour* angeschlossen werden:

*Jabeke entend faire cavalier seul **pour rafler la mise** et entreprend d'attiser la haine entre ses complices.* (frTenTen17)

*Malheureusement au 3ème point, Greg se prend un point de côté qui l'empêche de respirer, et Olli en profite et fait cavalier seul **pour remporter le jeu et le match**.* (frTenTen12)

- Die Art der Handlung kann durch ein angeschlossenes Gerundium spezifiziert werden:

*Il veut faire cavalier seul **en organisant** à son seul profit un juteux holdup: il braque un van transportant de la drogue pour le compte des Spinners.* (frTenTen17)

*Cette commune a décidé de faire cavalier seul **en choisissant** le camp de la CAC, plutôt que celui de la communauté de communes du pays de Rouffach, comme ses voisines Eguisheim, Obermorschwihr et Voegtlinshoffen.* (frTenTen17)

- Ebenso kann ein finites Verb oder eine Infinitivkonstruktion mit *et* beigeordnet werden, um die Art der Handlung zu präzisieren:

*Washington et Paris redoutent aujourd'hui qu'Israël fasse cavalier seul **et attaque** l'Iran sans les prévenir.* (frTenTen12)

*Mais à la fin de son service militaire, en 1963, Eddy Mitchell choisit de faire cavalier seul **et entame** une carrière solo.* (frTenTen17)

*Désormais Jung va faire cavalier seul **et devenir** le véritable moteur des avancées de la psychanalyse.* (frTenTen17)

Satzform

- **Fragesatz:**

Mais pourra-t-il ou voudra-t-il faire cavalier seul ? (frTenTen12)

- **Exklamativsatz:**

Lui et sa fille pouvaient rester sur place s'ils le désiraient, une fois qu'ils sauraient ce qu'ils voulaient, il n'y aurait plus trop de soucis. Enfin si, un : Le tir ami, vu que dans cette partie là on ne savait pas vraiment qui était avec qui... Donc autant faire cavaliers seuls ! (frTenTen12)

- **Imperativsatz:**

Collaborez avec les autres ou faites cavalier seul armé de nouvelles transformations ! Explorez des mondes colorés et utilisez les capacités de détection des mouvements de la télécommande Wii pour réaliser des mouvements spéciaux. (frTenTen12)

Besonderheiten

Auch eine Verwendung als Gerundium ist geläufig.

*Lorsque les travaux scientifiques font valoir qu'aucun Etat ne peut s'attaquer à un problème international **en faisant cavalier seul**, les Etats sont incités à faire front commun, même si les niveaux de risque, la gravité des problèmes et l'efficacité des solutions envisagées s'avèrent incertains.* (frTenTen17)

*Chaque fois que l'un des époux évolue **en faisant cavalier seul**, il déclenche une frustration qui met la vie du couple en danger.* (frTenTen17)

*Pour le travail, c'est en équipe que vous aurez meilleur rendement et non **en faisant cavalier seul**.* (frTenTen12)

Semantisches Feld

Eigenständigkeit

<p>Bedeutung</p>	<p>a. (Idiom) einen Alleingang unternehmen, [untypischerweise oder im Gegensatz zu vorangegangenen Handeln] allein/ohne Absprache/auf eigene Weise eine Aufgabe angehen oder eine Entscheidung treffen; [dauerhaft] allein handeln/arbeiten, vgl.:</p> <p><i>Faire cavalier seul n'est pas la meilleure des solutions, étant donné qu'affronter tout seul l'inconnu n'est pas dans ce cas un signe de bravoure, mais une opération suicide. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Profitant de son statut d'exclue, la ville a fait cavalier seul, s'auto-proclamant lieu de confirmation d'alternative. (frTenTen17)</i></p> <p><i>La force de l'Europe réside dans son unité : d'où le besoin de parvenir rapidement à une décision sur la reprise des négociations avec la Russie afin d'empêcher ses membres de faire cavalier seul. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Évidemment, la relation avec son ancien éditeur était manifestement devenue orageuse, au point que Rowling quitte son ancien agent, mais surtout, décide de faire cavalier seul pour son nouveau livre. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Et faire cavalier seul après avoir connu le travail d'équipe s'avère parfois difficile. (frTenTen17)</i></p> <p><i>Nous sommes un petit pays et si nous nous isolons du reste du monde nous ne pourrions pas faire cavalier seul bien longtemps. (frTenTen12)</i></p> <p>b. Bei Sportrennen (Lauf-/Rad-/Motorsport, etc.) oder in Ranglisten mit weitem Abstand vorn liegen, vgl.:</p> <p><i>Chez les femmes, Mélanie Nadeau de Bromont a donné le ton à la course dès les premiers mètres et a fait cavalier seul tout au long du parcours pour franchir la ligne d'arrivée en 17 min 48. (frTenTen17)</i></p> <p><i>Parti en pole position, Nicolas Terol a fait cavalier seul pour remporter en toute logique sa 6e victoire de la saison au Grand Prix d'Indianapolis, devant Maverick Viñales et Sandro Cortese. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Dès le départ, les rameurs de Bora Bora, entraînés par Georges Pua, ont fait cavalier seul jusqu'à l'arrivée franchie en 2h02 '57" devant l'autre favori le Team Opt et Teva. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Après 17 journées (mais encore quelques matchs en retard à jouer), 421 buts inscrits, un leader (l'Inter) qui fait déjà cavalier seul en tête du classement (huit longueurs devant son dauphin, le Milan AC), il est l'heure de dresser un bilan chiffré de cette première partie de saison de Serie A, version 2009/2010. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Côté performances annuelles, Alcatel fait cavalier seul avec une progression de 26%, suivi de Financière Diwan en passe d'être radié (13%) et Auto-Hall (6%). (frTenTen12)</i></p>
<p>Wörtliche Lesart/Wortspiele</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Die Tanzfigur <i>cavalier seul</i> ausführen (siehe „Gebrauchshinweise“) • Wortspiel: Personifikation des <i>cavalier seul</i>, vgl.: <p><i>La France n'a-t-elle pas eu tort de faire cavalier seul dans cette affaire ? C'est quoi faire cavalier seul ? C'est recevoir les émissaires d'un peuple qui se bat à mains nues contre des chars et des avions ? Eh bien vive, alors, le cavalier seul. (frTenTen12)</i></p>
<p>Situativer Rahmen</p>	<ul style="list-style-type: none"> • [Internationale] Politik/Zusammenarbeit, politische Entscheidungsfindung • Soziale Interaktionen, Alltagssituationen, -entscheidungen • Berufliche Aufgaben und Herangehensweise (Selbstständigkeit, Geschäftstrennung) • Sport, Sportrennen, Wettkampf
<p>Illokutive Funktion</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ein von der Gruppe abweichendes, allein oder eigenmächtig durchgeführtes Verhalten benennen; dabei wird teils Kritik an nicht abgesprochenem, vorschnellem oder unüberlegtem Verhalten geäußert, teils aber auch Anerkennung für die Fähigkeit oder den Mut, allein zurechtzukommen. • Die besondere Leistung des an der Spitze liegenden Wettkämpfers hervorheben
<p>Register</p>	<p>neutral</p>
<p>Metasprachlicher Gebrauch</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Bedeutungserläuterungen des Idioms <p><i>Au XIXe siècle, le quadrille était une danse où l'on exécutait des figures, dont le "cavalier seul", qui était pratiqué par un homme seul. C'est en référence à cette danse que l'on emploie l'expression " faire cavalier seul ", qui signifie que l'on agit sans l'aide de personne pour effectuer une action. (frTenTen12)</i></p>
<p>Gebrauchshinweise</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Das Idiom geht auf den französischen Tanz Quadrille aus der Zeit Napoleons I. zurück. Eine der Figuren des Tanzes, <i>le cavalier seul</i>, wird von einem einzelnen Mann getanzt, die Variante <i>la cavalière seule</i> von einer Frau.

Äquivalente (laut zweisprachigen
Wörterbüchern)

• Langenscheidt:

- a. (*Idiom*) „Einen Alleingang unternehmen / machen“
- (*Idiom*) „auf eigene Faust handeln“

Bearbeitet von

Julie Planchamp